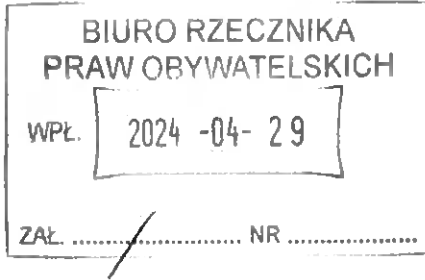


PREZES

Instytutu Pamięci Narodowej
Komisji Ścigania Zbrodni
przeciwko Narodowi Polskiemu
dr Karol Nawrocki

Warszawa
dnia 23.04.2024

BPi-0600-6(3)24



Pan
Stanisław Trociuk
Zastępca
Rzecznika Praw Obywatelskich

Szanowny Panie Rzeczniku,

w odpowiedzi na pismo nr VII.713.1.2024.AMB z dnia 22 marca 2024 r., w przedmiocie formularza umowy dotyczącej przeniesienia na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, uprzejmie informuję, że zapisy umowy, o której mowa w piśmie zostały zmienione w zakresie § 2 i § 3 jeszcze przed otrzymaniem przedmiotowego pisma, co było wynikiem rozmów z pracownikami zainteresowanymi, a także wyważeniem potrzeb obu stron umowy.

W zakresie postanowień § 3, w obecnie podpisywanych z pracownikami umowach ukształtowano zapisy, w ramach których pracownicy dokonują oceny wnoszonych do ich dzieł korekt (w wersji tłumaczonej), a także je akceptują. Należy podnieść przede wszystkim, że prawo do dokonywania korekt dotyczyło wyłącznie wersji tłumaczonej, a nie wersji oryginalnej dzieła w polskiej wersji językowej. Zaznaczam jednocześnie, że na żadnym etapie intencją Instytutu nie było wprowadzanie jakiegokolwiek formy cenzury dzieł pracowników, jednak oczywistym jest, że w przypadku tłumaczeń, każde dzieło musi zostać dostosowane w swej treści do odbiorcy zagranicznego. To zaś powoduje, że tłumaczenie zawiera dodatkowe przypisy, wyjaśnienia czy też wytłumaczenia pojęć zawartych w tekście pierwotnym. Taka sytuacja, w przeważającej większości pracowników Instytutu nie wzbudza żadnego sprzeciwu i jest procesem naturalnym, a pracownicy współpracują z tłumaczami, celem jak najwierniejszego oddania kontekstu stworzonego przez nich

działa w przekładach na język obcy. Dodatkowo wskazuję, że ograniczono zakres upoważnień do wykonywania praw autorskich osobistych.

W odniesieniu zaś do § 2 projektu umowy zmodyfikowano odpowiedzialność autora ograniczając ją wyłącznie do naruszenia praw autorskich innych osób, co w ocenie Instytutu jest minimum odpowiedzialności jakie autor winien na siebie przyjąć. Niedopuszczalną sytuacją jest bowiem posługiwanie się przez autora cudzym utworem jako własnym.

Wzór umowy, o którym pisze Pan w swoim piśmie był dokumentem wstępnym podlegającym dalszym uzgodnieniom z pracownikami, a po wypracowaniu tekstu ostatecznego, w wyniku uwzględnienia uwag pracowników, na dzień dzisiejszy Instytut podpisał już wiele przedmiotowych umów z pracownikami, które są realizowane.

Mam nadzieję, że powyższe wyjaśnienia są wystarczające dla Pana Rzecznika i rozwiewają wszelkie wątpliwości co do intencji i działania Instytutu w powyższej sprawie.

Łączę wyrazy szacunku,
Upoważnienia
Prezesa Instytutu Pamięci Narodowej
ZASTĘPCA PREZESA
Karol Polejowski
dr hab. Karol Polejowski

Institut Pamięci Narodowej
Komisja Ścigania Zbrodni
przeciwko Narodowi Polskiemu
Biuro Prawne
02-676 Warszawa, ul. Janusza Kurtyki 1

21716

5

za potwierdzeniem odbioru

OTCZEWANIE
WYKONANE
TAKIEM
SNGO
Umowa z Poczta Polska SA
ID nr 519553/19

BIURO RZECZNIKA
PRAW OBYWATELSKICH
WPL. 2024 -04- 29
ZAŁ. NR



PRIORITAIRE
PRIORYTET

Sz. P.
Stanisław Trociuk
Zastępca
Rzecznika Praw Obywatelskich
Al. Solidarności 77
00-080 Warszawa

R

(00)559007734724997129
[Barcode]

(00)559007734724997129
[Barcode]

Poczta Polska
Opłata pobrana _____ zł _____ gr

2024